



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

Und er erhob sich in jener Nacht



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/vayishlach/4/

1 ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל כו'.

„Und er erhob sich in jener Nacht und nahm seine beiden Frauen“ usw., „und er überschritt die Furt des Yabbok; und er nahm sie und brachte sie über den Fluss“ usw.

פי' יב"ק [יחוד ברכה וקדושה] הוא יחוד ברכה וקדושה. והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם ופי' הנהר הוא בחי' בינה כמ"ש ונהר יצא מעדן כו'

Die Bedeutung [des Namens] Yabbok ist [das Akronym aus den Anfangsbuchstaben von] Yichud Berachah u-Kedushah, die Einheit von Segen und Heiligkeit. Die Sache verhält sich folgendermaßen. Es steht geschrieben: „Eure Väter wohnten von alters her jenseits des Flusses“; und mit „dem Fluss“ ist die Ebene des Verständnisses (Binah) gemeint, wie es heißt: „Ein Fluss ging aus Eden hervor“ usw.

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות (וע' בזהר פ' אמור מ"ש ע"פ זה)

Die Wurzel der Erzväter liegt jenseits des Flusses, das heißt auf der Ebene der Krone (Keser), die über dem oben erwähnten Fluss liegt; von dort wurden die Erzväter jedoch herabgezogen und nach unten gebracht, auf die andere Seite des Flusses, in die Konfiguration der emotionalen Attribute (Zeir Anpin) der Welt der Emanation (Atzilus). (Und siehe im Zohar, Parshas Emor, was zu diesem [Vers] gesagt wird.)

ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל

Und Yaakov, der das oben erwähnte umgebende [Licht] (Makif) von Tohu, das vor Atzilus liegt, zu sich herabziehen wollte, musste zuerst den oben erwähnten Fluss überqueren.

וזהו ויעבר את מעבר יבק כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

Und dies ist die Bedeutung von „und er überschritt die Furt des Yabbok“: Denn die Ebene der Einheit von Segen und Heiligkeit ist ganz die Ebene des oben erwähnten Flusses, durch den alle Ströme des Einflusses und die Vereinigung der höheren Lichter herabgezogen werden, wie es heißt: „Ein Fluss ging aus Eden hervor, um den Garten zu bewässern“ usw.

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

Als er den Fluss überquert hatte und die Ebene erreicht hatte, die über dem oben erwähnten Fluss liegt, war er dem umhüllenden [Licht] von Tohu (Chaos), das vor der Welt der Emanation (Atzilus) liegt, nicht mehr fern. Und dies ist: „und er brachte hinüber, was ihm gehörte“: Alles, was er geläutert hatte, hob er dorthin empor.

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

Er selbst aber blieb noch unten, wie es heißt: „Und Yaakov blieb allein zurück“, denn er wollte Eisav läutern, der sich noch im Zustand des Zerbrechens befand, wie die Engel ihm mitgeteilt hatten usw. Dies ist die Bedeutung von „und ein Mann rang mit ihm“, wie bekannt.

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יוכן זה בעבודת ה'

Um Yaakovs Absicht insgesamt zu verstehen, das umfassende [Licht] von Tohu in die Welt des Tik-kun (der Berichtigung) herabzuziehen, und auch zu verstehen, wie dies im Dienst für G-tt gilt:

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' ת"ת [תפארת] שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג [חסד וגבורה] כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת [התפארת]

Nun ist bekannt, dass Yaakov die Ebene der Schönheit (Tiferes) verkörpert, die zwei Gegensätze miteinander verbindet, nämlich die Güte (Chesed) und die Selbstbegrenzung (Gevurah); denn das Wesen der Tiferes besteht gerade darin, dass zwei Gegensätze ineinander eingeschlossen sind

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] בקו האמצעי כו'

(wie bei Farben: Wenn zwei oder drei Farben miteinander kombiniert werden, ist dies das eigentliche Wesen der Schönheit), und [es ist] das Herabziehen und die Offenbarung des unendlichen Lichts (Or Ein Sof) in der mittleren Linie usw.

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ [האור פנימי] דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס [אור אין סוף] (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריה התיכון ושם דף קע"ו ע"א):

Daher wollte er auch das umfassende [Licht] von Tohu mit dem inneren Licht (Or Pnimi) von Tik-kun verbinden und vereinigen; auch sie sind zwei Gegensätze, die miteinander verbunden werden sollten; dann käme es zu einer Offenbarung des Or Ein Sof. (Und siehe dazu im Zohar, Parshas Terumah, Seite 175b, zu [dem Vers] „Und der mittlere Riegel“, und dort, Seite 176a.)

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש כתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

Die Erklärung der Sache: Im Dienst an G-tt gibt es zwei Ebenen. Die erste ist eine Liebe wie feurige Blitze, mit sehr großer Intensität, um den Körper zu verlassen und sich vom Docht zu lösen usw.

והוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכול הלב להתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

Dies ist die Ebene der Ahavah Rabbah [große Liebe], die das Gefäß des Herzens nicht fassen kann, denn das Herz kann die gewaltige Erregung nicht aufnehmen. Daher [kann die Seele] nicht im Gefäß ihres Körpers verbleiben und sehnt sich danach, ihre Hülle, die Materie des Körpers, zu verlassen.

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] דוקא בכלים מכלים שונים בתומ"צ [בתורה ומצות]. וזהו ענין רצוא ושוב.

Die zweite ist die Ebene einer Erregung, die sich im Gefäß des Herzens niederlässt; ihr wesentlicher Inhalt ist das Herabziehen von G-ttlichkeit von oben nach unten, und zwar gerade in Gefäße, „Gefäße verschiedener Art“, in Torah und mitzvos. Dies ist die Bedeutung von Ratzo und Shov [Laufen und Zurückkehren].

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר [האהבה רבה] ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

Nun war die oben erwähnte Ebene der Welt des Tohu im Modus des ratzo [Aufstrebens]; deshalb entwichen die Lichter aus den Gefäßen, wie die große Liebe [die danach strebt], sich vom Docht und den Gefäßen usw. zu lösen.

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס [אור אין סוף] בכלים מכלים שונים.

Doch Tikkun ist der Modus des shov [Zurückkehrens], und dies ist die Ebene von Torah und mitzvos; und „gegen deinen Willen lebst du“, um im Körper zu sein und das unendliche Licht (Or Ein Sof) in Gefäße, in „Gefäße verschiedener Art“, herabzuziehen.

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס בן עזאי הציץ ומת. וב"ז [ובן זומא] הציץ ונפגע. רק ר"ע [רבי עקיבא] נכנס בשלום ויצא בשלום.

Und dies war auch der Unterschied zwischen jenen vier, die in den Pardes eingingen: Ben Azzai blickte hinein und starb; Ben Zoma blickte hinein und wurde geschädigt; nur Rabbi Akiva ging in Frieden hinein und in Frieden hinaus.

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר [דאהבה רבה] הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי' שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

Denn Ben Azzai befand sich im Zustand des Ratzon (des Aufstrebens nach oben) der oben erwähnten großen Liebe, im Zustand des Kloss haNefesh (des Erlöschens der Seele), und wollte nicht in den Zustand des Shov (der Rückkehr) hinabgebracht werden. Deshalb wollte er keine Frau heiraten und sagte: „Es ist möglich, dass die Welt durch andere erhalten bleibt.“

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא בבחי' תקון כי לשבת יצרה ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי

Deshalb blickte er hinein und starb, denn er löste sich vollständig vom Gefäß, wie oben erwähnt, denn „stark wie der Tod ist die Liebe“ usw. Dies ist jedoch nicht der Weg der Torah, die im Zustand des Tikkun (der Berichtigung) steht, denn „zum Bewohnen hat Er sie gebildet“ und „gegen deinen Willen lebst du“.

לכן ר"ע [רבי עקיבא] שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ץ [המייץ נוקבין] ומ"ד [ומייץ דוכרין] שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן היה השוב אח"כ.

Deshalb ging Rabbi Akiva, der der Ebene des Tikkun angehörte, in Frieden hinein und in Frieden hinaus; denn seine Mayin Nukvin und Mayin Duchrin (weiblichen und männlichen Wasser), das heißt sein Ratzon und Shov, waren im richtigen Maß und in der richtigen Mischung: Dem Maß des Ratzon entsprach das des anschließenden Shov.

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המיוחד ומחבר את הכי' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רי"ש

[רצוא ושוב]

Und dies ist „in Frieden eingetreten“ usw.: Es ist die Ebene (Bechinah) der mittleren Linie, die die beiden Linien, rechts und links, vereint und verbindet; sie sind die Ebenen von Ratzo (Aufstreben) und Shov (Rückkehr).

לכך היה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שלו שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רי"ש [רצוא ושוב] ונכנס בשלום בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' שוב. (ועמ"ש פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה)

Daher geschah seine Erhebung von Mayin Nukvin (weiblichen Wassern), die darin bestand, dass er den Pardes betrat, im richtigen Maß und in der rechten Mischung, in der Weise von Ratzo und Shov: Er trat in Frieden ein, in der Weise von Mayin Nukvin, und verließ ihn in Frieden, in der Weise der Herabziehung von Mayin Duchrin (männlichen Wassern), der Weise von Shov. (Siehe auch, was in Parshas Vayeitzei über „in Frieden“ geschrieben steht, die zwei Ebenen des Friedens; siehe dort im Maamar, das mit „Vehayah“ beginnt.)

משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו' לשני מחנות

Anders verhält es sich mit Ben Azzai, dessen Wurzel in der Ebene von Tohu (Chaos) lag, wo es, wie oben im Zusammenhang mit „Und er teilte ... in zwei Lager“ erwähnt, zwei Linien gibt.

לכך לא הי' התחברות הרי"ש [הרצוא ושוב] במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

Daher waren Ratzo und Shov nicht in der richtigen Mischung miteinander verbunden, und er blickte und starb usw. [durch] das Überhandnehmen des Ratzo usw.

ולכן היה רי"ע [רבי עקיבא] מקור כל התורה שבע"פ [שבעל פה] כי סתם משנה רי"מ [רבי מאיר] וסתם ספרא רי' [רבי] יהודה כו' וכולהו אליבא דרי"ע [דרכי עקיבא].

Und deshalb war Rabbi Akiva die Quelle der gesamten Mündlichen Tora, denn eine anonyme Mishnah ist Rabbi Meir, eine anonyme Sifra ist Rabbi Yehudah usw., und sie alle folgen Rabbi Akiva.

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דרו"ש [דרצוא ושוב] כמ"ש מימינו
אש דת למו כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע [רבי עקיבא] שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

Dies liegt daran, dass auch die Tora aus der Ebene des Tikkun (Berichtigung) stammt und in ihr die beiden Gegensätze von Ratzon und Shov eingeschlossen sind, wie geschrieben steht: „Von Seiner Rechten her: ein feuriges Gesetz für sie“ usw. Daher wurde die Tora durch Rabbi Akiva offenbart, der diese Eigenschaft besaß, wie oben erwähnt.

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ [האורות וכלים] דתקון היינו שיהיה
תמיד רו"ש [רצוא ושוב] במזיגה אחת שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר [האהבה רבה]
ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

Nun wird Yaakovs Absicht verständlich, das umgebende [Licht] von Tohu (Chaos) mit den Lichtern und Gefäßen (Oros v'Keilim) von Tikkun (Ordnung) zu vereinen und zu verbinden: nämlich, dass stets Ratzon (Aufstreben) und Shov (Zurückkehren) in einer einzigen Mischung bestehen, sodass dem Maß des Ratzon auch das Maß des Shov entspricht; das heißt, dass eine große Liebe in feurigen Flammen besteht, die sich vom Docht lösen wollen usw.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי להמשיך אא"ס [אור אין סוף]
למטה דוקא בתומ"צ [בתורה ומצות] (כמ"ש בתניא פ' נג).

Und dennoch wird danach der Modus des Shov eintreten, um zu vereinen: „Gegen deinen Willen lebst du“, um das unendliche Licht (Or Ein Sof) gerade unten durch Torah und mitzvos herabzu ziehen (wie in Tanya, Kapitel 53 geschrieben steht).

וה"ז [והרי זה] יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש [וזהו שכתוב] ביעקב ויבא לו יין. ופי'
בזהר דארמי מיא לגו חמרא.

Und dies ist die Vereinigung und Verbindung des umgebenden [Lichts] von Tohu mit den Gefäßen von Tikkun. Und dies ist es, was über Yaakov gesagt wird: „Und er brachte ihm Wein.“ Und der Zohar erklärt, dass er Wasser in den Wein goss.

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

Denn Wein ist die Ebene des Ratzon, der Gevuros (Kräfte der Selbstbegrenzung) und der feurigen Flammen [aufsteigend] von unten nach oben; Yaakov aber goss Wasser, die Ebene des Shov.

9 ולכן ויבא לו יין כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש [הרצוא ושוב] מים ויין כו'

Daher ist „und er brachte ihm Wein“ usw. mit zwei Te'amim (Kantillationszeichen) versehen; dies ist die Einbeziehung von ratzo [Hinlaufen] und shov [Zurückkehren], Wasser und Wein usw.

ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל. מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל כו'

Und daher heißt es, dass Yaakov die Vollendung der Patriarchen ist, denn [er war] nicht wie Avraham, von dem Yishmael abstammte. Da Avraham das Attribut schlichter Güte (Chesed), ohne Beimischung, verkörperte, breitete sich diese übermäßig aus, bis er sagte: „Wenn doch nur Yishmael ...“ usw.

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:

Und Yitzchak stand im Aspekt der Selbstbegrenzung (Gevurah) usw. Doch Yaakov ist die Vollendung der Patriarchen, die Einbeziehung der Gegensätze, ratzo und shov, wie oben erwähnt.



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/vayishlach/4/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok